

Methode: Sprachmittlung / Dolmetschen

Wenn man zwischen zwei Sprachen vermittelt, nennt man das mediation (en), médiation (fr), mediación (sp)

Wann muss ich zwischen zwei Sprachen vermitteln?

1. Du gibst fremdsprachliche Informationen auf Deutsch weiter: Du fährst zum Beispiel mit deiner Familie ins Ausland und deine Eltern oder Geschwister wollen wissen, was jemand in einem Restaurant gesagt hat oder was auf einer Informationstafel (z.B. am Bahnhof, im Hotel, im Museum etc.) steht.
2. Du gibst deutsche Informationen in der Fremdsprache weiter: Vielleicht ist bei dir zu Hause ein Austauschschüler, der kein Deutsch spricht und Hilfe braucht (Behördengänge, Busverbindungen, Freizeitaktivitäten, Stundenplan etc).
3. In fremdsprachlichen Texten musst du manchmal gezielt nach Informationen suchen und diese auf Deutsch jemandem mündlich oder schriftlich wiedergeben. Oder es geht darum, Informationen aus einem deutschen Text in der Fremdsprache wiederzugeben (Flyer, Bewerbungsunterlagen, Visa Anträge o.a. offizielle Dokumente).

Worauf muss ich bei der Sprachmittlung/ beim Dolmetschen achten?

- Übersetze nicht alles wörtlich, sondern gib den Sinn wieder.
- Verwende kurze und einfache Sätze.
- Wenn du ein Wort nicht kennst, umschreibe es mit eigenen Worten oder ersetze es durch ein anderes Wort.
 - Hier eignet sich der Gebrauch von Wörtern mit ähnlicher Bedeutung (*Fähre???* *boat/ bateau/ barco*)
 - oder mit gegensätzlicher Bedeutung (*verboten???* = *not allowed/ ce n'est pas permis/ no es permitido*).
 - Auch Relativsätze sind eine gute Möglichkeit (*Hausmeister???* *It's somebody who takes care of the house./ C'est quelqu'un qui s'occupe d'une grande maison./ Es alguien que se ocupa de una casa grande*).
 - Gesten sind ebenfalls eine Möglichkeit ein unbekanntes Wort darzustellen. (*Würgeschlange?* Welche Geste verwendest du hier ☺?)
 - In Texten lassen sich unbekannte Wörter oft durch den Kontext erschließen oder mit Hilfe bereits bekannter Wörter aus anderen Sprachen erklären.
- Gib nur das Wesentliche wieder, lass Unwichtiges weg

